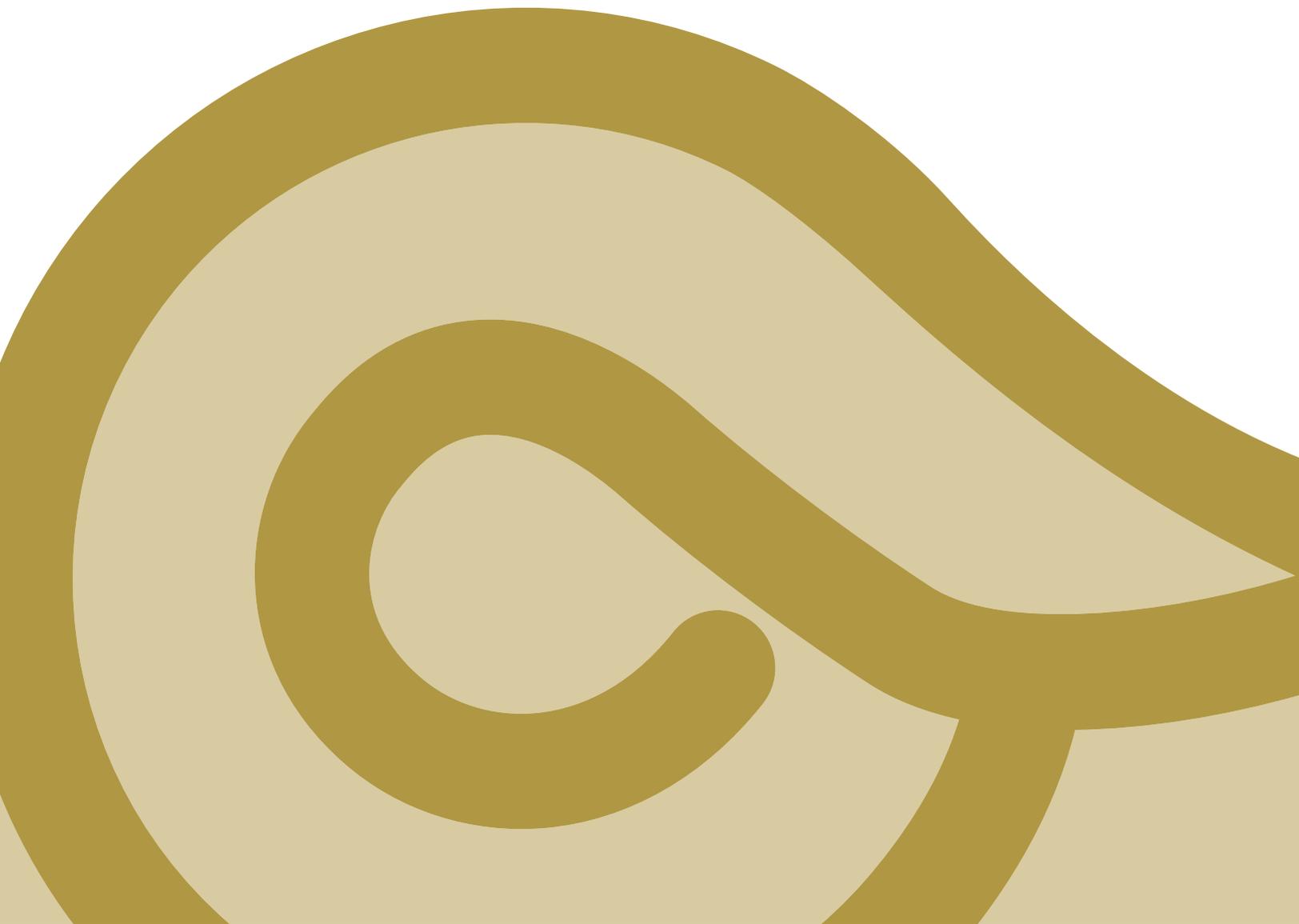


# OSIRUAMI KONVENCIÓN A NAWÉSI JITI KÉ WÉSI KARUA OLÁMA UMUKÍ



Convención sobre la Eliminación de Todas  
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,

Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,



Osiruami Konvención a nawési jiti ké wési karua oláma umukí.

Omaana jáwami alá ikíwika alí machiká a eláma nurariwami mapu buyánali napawíka elása chebéa 18 de diciembre bamíali 1979, oselí 34/180.

Ma sinéami ikíwali na ra'ichali 3 sebachí septiembre mecha, bamíali 1981, choná jonsa echi alá nejéwika olá nurariwami 27 nawésili (1).

Staros mapu si eláli osiruami;

Alá enéka osiruami mapu a buyánali kawí napawíka nóchami Naciones Unidas mapu sí jirmárolí rerecho pakotami níala tibuami, alá nerába na ra'ichali, umukí alí raramuli chopi riká natikí, alí anawí riwima rerecho.

Ra'ichali elárami rerechos tibuami, sinéami mapu ne kulii awí a be ochéro anári nateka mapu reka kaníli abóni, nalí a nerába rerecho abóni níala, ne mapu reká nulá na oselí elárami declaración universal kiti a anári nebo, ke wesi kawélika raramuri rejoi mukí oma Sineami anári natikí alí níwi risensi rerecho jiti a nema.

Newalaká sumá Staros mapu si eláli ra'ichali jiti a nema ra'ichali rerecho suwaba pakotami níwala, a iwerili ju kiti jáwami ke nakíwima mapu karua olába abóni elala, 'nataala alí mapu reká rejówa abóni. Alá nejéwika osiruami mapu a neráma pakótami omaana pereami.

Alá nejéwika osiruami konvenciones elárami, jiti a nébo omaana kawichíaye, mapu reká elaká buyánali nawésili sineami kawí napawíka nóchami Naciones Unidas, jiti a nakurima alá neraa rerecho mukí alí rejoi níwala.

Alá nejewika nurariwami mapu eláli kawi napawíka nochami naciones unidas, mapu a tibuki sebalí rerecho anári nateami umuki alí raramuri níwala.

Sineami nejewima na nurariwami jiti alá machiboa nimía jiti ke chibi olába umukí ri'ayá, ke sinéti kichíba umukí, bijí we risoa ikí umukí omaana.

Umukí kichíwa tási iré, a riwipa rerecho umuki níala, chibi aneliwa umukí, wé chí'wí bijí alí wee o'móna eena tási kanilia rejówi, majáka rejówi, tási bile kaníli umuki, rejoi chiriká cho nili mapu alí ke riwiika nerásuwa binoi níala rerecho, ni bile kúchuwa kanili, nirusa ko na'áwali emi perelachi, ke kanilia cho ena nocha jemi kawichíaye alí mekabé oma.



Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:



Wé lówa rejówi umukí, tási alá ko'aká rejówa, ke ówika peré nayúsa, tási benéka peré, ni bilé né rerecho, tási machí oselí enéa, tási alíwa nóchali tási itiwáli oma nóchali, jiti a méka ralimea kowaami, alí namuti mapu a newalé.

A mayéwa mapu reká olasa re; sineami ala riwika jiti anári natikí pakotami mapu reka muki alí rejoi, a nakúrika echiriká ikíria jena wachíami ra'ichali mapu chureká ké na'áwa alí nasóra rejolipa sinéami pakotami anári riwika alí najirémaka.

Osiruami ne alá nulá chureká olába jiti ke riwéba mapu jaré kichíka rejólíma umukí, piri ko sí'nú wekanátami ra'ichami ke, chuwé mekabé kawírili pereami, mapu pe simáro chuwé bu'uchími, ke wesi karua oláma nalí a riwipa, ayéna si nakúripo karéwa ra'ichali echimí omaana Staros mapu oná beteraa ripíli pakótami, a néma anawí abóni níala rerecho mukí alí rejoi.

Amaana kawírili alá rejólíma ke wési nakóma, sineami jáwami Staros muchuwami alá nakurima, jiti sineami alá nochaka meka a rejólíma. Ke wesi nema ra'néli, ni bile namuti ratániami, ke wesi países nema echi namuti, a be oyéripa jaré kawí echi nochami nisa ko, mapu ke nakiwá. Sineami alá kanilia rejolima sumá kawírali países pereami, alá chéka nurariwami rerecho mapu a níwi sumá pobalos mapu eperé raramuri, sineami a neráma kawí alí choná niruami nurariwami, mapu a tibuli kawí jiti ke wesi nakóma ni bilé risoa ikimea pakotami echimí omaana pereami. Nalí sineami a nocháma mapu reka elá aboni jiti ke wési lówa rejolima, 'nataka mapu mukí alí rejoi chupi reká natikí.

A iwérili ju kiti sinibí si nakurima umukí karéwa ra'ichali, anabá rejoi alí mukí yua jiti anári chopi rika natikí ali ne anári nocháma, jiti ke lówima omaana kawichíaye, nalí kilii a'láana rejolima, jiti ke owínima nakóliami.

Umukí sinibí alá nakuri, jiti kanilia rejolima kipu kúchuwa, chimi komirachi, sineami anári nochaka jiti ke wesi lówa mochíma, umukí ju mapu alá wachia weli kuuchi, ayéna jula kiti a benéma, alí kuuchi alá benéri. Raramuri neraa chopi ra'icha, we natikí umukí ké wesi kichíma alí ri'amea nalí anári nakurima muki alí rejói alá welia kuuchi, alí chimi komirachi alá nakurima cho.

Alá machiboa mukí alí rejoi anári nochása re, anabá newása re nóchali mapu nirú bitichí, jiti sineami alá nakúrika rejólíma.

Sineami a nejéwima ne mapu reká nulá ra'ichali elárami declaración, jiti suwába nema, jena ké nakíwi jiti kichika rejolipa umukí, omaana a nejéwika nurariwami, jena cheka a oyéripa karua nokaami, karua olaami umukí.

Uche jaré ra'ichali elárami:



## Parte I

### Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

### Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

### Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.



## Parte I

### Nurariwami biré

Na osiruami Konvencion ne alá aní mapu ke wési risoa oláma umukí, suníami oselichi echiriká aní, jiti sineami a natáma mapu ke iré chirika nokiwaami ko, a riweba umukí mapu reká elá aboní, echiriká kanilia perelima, piri ko re a niwíkami ke, pe ke oma. Nalí anári natikí mukí alí rejoi a be neba alí neraba rerecho mapu reká wachía rejólíma, alá nóchaka meka wenomí, abóni kayenaala nóchali alí abóni 'nataala a nerábo ne mapu reká nulá osiruamo conveccion mapu napawíka wiká jáwami eláli.

### Nurariwami okuá

Sineami Staros jáwami alá nakurima, jiti alá riwipa alí ke nakíwima jiti kichíba umukí, nalí a nejéwipa mapu reká oselí osiruami nulá, alá aníami mapu ke nakí jiti kichiba umukí, ni bilé namutiri kichiba, nalí nurariwami a chéwima jiti sineami a riwima umukí.

- a) A buyanába jarecho nulalíwami ne alá chea nurariwami kostitusioni osiruami mapu a nulá omaana kawichiaye jiti alá rejólípa, alá neráka alí riwika umukí, ne mapu reká nulá nurariwami bachá osiruami alí omaana nulaami.
- b) Jáwami Staros muchúwami nurariwami osaami, a buyanáma alá elaká ra'ichali alá aniami jiti ke wesi kichíma alí chonimea umukí, we chati karuami ju churiká nokiwaami.
- c) A kuiripa umukí jiti alá nema rerecho aboní niala, a machimea nimía nalí alá chea nurariwami, isini jaré karua olása, jáwami a oyéríma, omaana muchúwami jáwami a nakúrima echikísaa ko, ke kichíka umukí alá nakuripa tibua, ke sineti riwéba kiti jaré karuma umukí.
- d) Ké wesi karuma umukí, nalí a kuírípa jiti sineami a riwima rerecho, jiti jáwami omaana muchúwami alá nakurima tibua, alá newalaká alí nejéwika nurariwami.
- e) Alá elaká tibúpa umukí neala rerecho, sineami nakúrima jiti ke kichíba umukí, ke nakípa kiti jaré mapu napawíka nocha ké karuwima umukí.
- f) Omaana nochami jáwami ayenacho nurariwami osaami alá elaká a nakulíama jaré nurariwami me ke alá mo'aramí anísaa, echi oselí alá aníamea kiti alá chéwípa kiti ke wesi karuma umukí.
- g) Alá ku wachinába ra'ichali ke alá mo'aramí anísaa mapu chureká kuírípa umukí nimia, karua olasiwa isini ríkaachi, jiti alá machimea nimía.

### Nulalíwami bikia

Omaana staros alá buyanáma nurariwami mapu chureká olába jiti alá nima mapu reká re'éliwa mapu alí nakulíwi jáwami, chureká nakuurima pakótami jiti a riwípa wiká nóchali mapu a newá raramuri, alá chéa nurariwami omaana nulaami umukí ala nakurima ala chea aboní niala rerecho, mapu reká kanilí abóni alá natúwíka rejoi yua, nali alá riwika anabá jiti ke wesi karuma.



#### Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

#### Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

#### Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

### Parte II

#### Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;



### Nurariwami nayó

1. Sumá stáros a nema nurariwami, aniami mapu a riwiipa ra'ichali mapu aní mukí alí rejoi anári natikí nurariwami kiteran, anawí riwika rejolipa, karua nokisaa ko a anári oyéripa ne mapu reká nulá nurariwami, mapu elaká buyánali jáwami echi osaami, jiti echi chea nimípa, ma kuwanísa karéwa ra'ichali mapu nulá kiti ne anári oyéripa karua nokaami. Ne mapu reká nulá nurariwami.
2. Na nurariwami sumá staros neba, jena eneka a buyanába jarecho nurariwami osiruami Konvencion, a ruyeami churiká nimikima umukí kuchuwami, a neráka nema rerecho abóni níwala.

### Nurariwami malí

Sumá staros a nema sébali alá nulaami ra'ichali:

- a) Nurariwami alá nikurima, alá ku wachinába jaré mukí alí rejoi ke alá rejólisa, alá wachia enipa ke chibi nokaka, ke wesi chibi olaká pakotami, kilii rejólipa sinibí rawé alá newalaká mapu sineami anári natikí, piri ko tewé alí towí ke, nalí anabá uméro nocha, mapu omí abóni a kanili nocha oma.
- b) Beneami alá ruyéma cho chureká rejówi aboni témala, chureká kanilia rejólisa re, jiti alá nerába umukí mapu kuchuwa, ala riwipa jiti anári natikí umuki alí raramuri, alá benériima kipu kuchuwa bitichí, alí a juláma beneliachi jiti a benéma, sineami a uméro mo'ayá mapu a benériwa.

### Nurariwami usani

Omaana kawí staros a nema nurariwami mapu a buyánali nurariwami osaami, alá chéa nimipa jiti a oyéripa jaré mapu a ralinéwi kipu kuchuwa iwé, umukí omá wenomí kítera, a ralíkíwi wenimíti jiti tábitami nima, wé nochárika pe kenatétiwa umukí, tási risensi ju echi nochali ko.

## Aniruami II

### Nurariwami kicháwi

Omaana staros a nema nurariwami, jiti nakurima chéwa jiti ke wesi karuma umukí, ni bilé aboni nochaala, nalí anári raramuri alí umukí si nocháma anári natétipa omá, jiti a níwi rerecho ibili pakotami:

- a) Sinibí si botari bawerába mapu kisapi re'éliwa mapu kisapi nakuliwa jáwami, sineami a nakurima ochei;



- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

### Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

### Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

## Parte III

### Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;



- b) Sineami pakótami si nakurima newayá ra'ichali mapu chureká jawába jáwami kiti si nocháma omaana staros alí waluala kobierno yua, jiti alá buyáma nochali.
- c) Si nakurima mapu napawíka natuwika waná nochánali, alí jáwami mapu kobierno yua nocha, mapu a kuíri suwába pakotami jemi omaana kawí mésiko, si nakúrima kiti sineami wachinába ra'ichali.

### Nurariwami osá nayó

Sumá staros a si nakurima alá tibua sebali rerecho umukí níala, jiti sineami anári anabá natikí rejoi yua, ke wesi kichika alí na'awaka, a si nakurima jáwami mapi yua nocha waluala kobierno, ayenacho mapu napawika nocha omaana kawíyaye.

### Nurariwami kimakoi

1. Suwaba staros a kuírima umukí alí raramuri jiti a nema rerecho, mapu alí nakuliwi kawí jareana simiaka niwísa ke nakulíapa kawí mapu oná owínali ke elása ko binoni, pe alá animea oselichi mapu kami awiami ju aboni ni bilé mapu alí ma niwika rejówi, ke iwérili ju kiti nakuliapa kawí nacionalidad ke iwérili ju, pe chiriká ripíma oselíwala. Alá kuíritami nima anabá.
2. Suwaba staros kuirima umukí alá neraka rerecho mapu reká rejoi, jiti a buyanáma oselí kipu kúchuwa níala, oselichi alá animea mapu kámi awíami jú.

## Aniruami III

### Nurariwami makoi

Suwaba staros a nejéwima nurariwami, jiti ke wesi kichíma alí kawélima umukí, jiti alá nema rerecho aboni niala, anári natikí mukí alí rejoi, anári iwérili benéma, anabá a nocháma alí anári netétipo mapu omí kanili nocha:

- a) Anawí a eláma píri benénali, anári a iyába diploma oselí we nateami a sunísa ko benéa, omaana komirachi mapu ona nocha jawami, sineami a benésa ko a iyába oselí diploma aníami mapu ma alá benékami ju, a simárilili benéa preescolar, secundaria técnica, alí nivel superiores alí ma machínali benéa profesional echi benésa sineami a iyába oselí .
- b) Sineami a umeroma benéa ala néa porama mapu a nijá jáwami jiti a niwába prueba suwába benériami, sineami benéami alá nema sebali namuti mapu a ne kuchi amachítiami;
- c) Ke riwéba jiti chibi aneka ri'aba mukí alí rejoi, sebali a benéma, jawami a nakurima jiti alá anári benéma kuuchi, jiti a moyenába mapu omi nakiwa, alá osaká buyanába oselí libros alí poramas jiti a mo'áma benéami, benériami alá mo'ama chureká benéripo kuuchi, jiti sineami namuti mapu a benériwa alá mo'áma.



- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

#### Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
  - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
  - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
  - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
  - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
  - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
  - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.



- d) Sineami a umero narea kuírili beka alí jarecho kuírili jiti sineami a benéma;
- e) Sineami a uméro taa kuíroli, alí néa seballi poramas a niru jiti a nema benéami, ayénacho nirú mapu oná benema ochéi jiti a benéripa oselí enéa, osayá, jiti ala benéka enima suwaba umukí alí raramuri.
- f) Mapu alé bené kúchi, ke suwaba suniami ju benéa, jaré pe ku riwé binekí, nalí iwérili ju jiti suwaba kuuchi ké riwéma binekí, a be ala suníma benéa anawí iwé alí kúruwi.
- g) Sineami a umero re'éá mapu a kaníli abóni, o'li ko ané educaci3n f3sica;
- h) Sineami a néma ra'ichali kuliwami mapu sinibí buyaní we simá aniami, jiti sineami alá ikíwika rejólima, ayenacho ra'ichali mapu chureká tibúpa kuuchi, alí umukí churiká ówima jiti ke ayaapi reporáma.

### Nurariwami makoi biré

1. Sumá staros a nakurima buyána ke nakiwami mapu jaré karúma umukí, nalí anári níwi rerecho mapu reká nocháma, anabá anári natikí, chopi reká a níwi rerecho jiti a nema mapu reká elá abóni:
  - a) Sineami a 'níwi rerecho jiti a nocháma aboni mapu a machí nocha pakotami;
  - b) Sinéami umukí alí raramuri a níwi rerecho jiti a nachuwíma nóchali, jaré a owísa nochami anári natétipo;
  - c) Sineami a níwi rerechi jiti a newáma nochali mapu a benéli ali kanili oma nocha, a newama nochali, a iyaba seballi prestaciones ne mapu reka ani nochali kitera ali rerecho japi niwi nochami, ala benéripo mapu ali kulii mo'í nocha, ali ayaapi ala benéripo kiti alá buyáma nochali, jena bile rerecho ju;
  - d) Echi nochami a níwi rerecho jiti alá anári natétipa, ke wesi iyónika nochárima alá riwika sineami nochami, jiti ala buyáma seballi nochali;
  - e) Sineami a níwi rerecho jiti suwába nochami a sebáma jubilaci3n a sebárisa wiká bamiali, jiti ma ke nóchaka natetipa, a kuiripa ke níasa nóchali, nayúnisa oma, ma wé nayúa ke omérisa nocha, ma wéakami alí ma we ochérami nisa, a 'níwi rerecho kiti a risíbima alá natétika.
  - f) Nochami a níwi rerecho kiti ala ówipa nochami chuwé nayúnisa, we alá nima mapu oná nocháliwa, mapu oná kayenáliwa nóchali.



2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
  - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
  - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;
  - c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
  - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
  
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

#### Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

#### Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;



2. A uméroma nocha mapu oná elá, Ke wesi kichíma umukí ma niwíkami, ma kuchuwami, nali sumá staros a buyanáma Osaká chureká oyéripo karua nokaami.
  - a) Ke wesi sulíwima nóchali umukí, ma reporása ayena iyába risensi mapu alí ma sawímea re, ke wesi kichíma ni bile echi nuláami mapu yúa nocha.
  - b) Nochariami a nema risensi jiti alá a natétima umukí, ali a tanéwipa wenomí prestaciones aniliami echi suwaba nóchami, ke wesi wikáwima nochali alá riwipa mapu ikí bamíbbali sebári nocha, alí sebali kuirili mapu a naréki echi kitera;
  - c) Suwaba nochami a kuiripa jiti kuuchi ewénowa a machiméa chureka alá sebárima nocha ali tibua kupu kuchuwa, ayena nakurima si karewa namuti mapu ali owíliwa chuwé jáwami bayésa, mapu alá neséro pakotami, a jawába omaana sébali kuírili mapu kuuchi tibuki;
  - d) Kuirili naréma umukí mapu alí otobé, mapu alí nocha ké wesi nikuméwima, ké chati nóchali newáma.
3. Nurariwami mapu a nikuuri mapu a chéa nulá, alá animéa chureká ayáapi omaana machiboa, kabu ali chureká buyaní alá machiwaami chuwé kitera, jiti ayaapi alá machiboa acha alá iriká echi nurariwami, ma ke alá nikurisa nimía a nakulíapa, jarecho nurariwami buyanába.

### Nurariwami makoi okuá

1. Omaana staros a buyanáma sebali ra'ichari alá kuíriami umuki ke wesi nakiipo jiti karuma umukí, a niwi risensi jiti a ówima mapu alí nayulú, anári oméri umuki ali raramuri, ayena anawí néma owáami, umukí aboni 'nataka a tibuma jiti ke ayáapi reporáma ali ayáapi kúchuwima.
2. Ala nejéwima mapu reká nulá oselí párrafo bilé mapu aní, suwaba staros alá nakurima jiti umukí kuli otobéami a iyaba risensi mapu alí sa'wí, alá ku sawiachi, ke bujéka kuíripa, mapu kisapi newalé kuirili, ala koméa kowaami, alá tibupa mapu alí otobéa eena, ali mapu weli kuuchi 'muchu.

### Nurariwami makoi bikia

Omáana staros a nema nurariwami jiti a chéwima jiti ke wesi karuma umukí, ke wesi kawélima, anári 'níwi rerecho kiti a néma aboni umukí ali raramuri:

- a) Sineami kipo témua ayéna 'níwi rerecho jiti a kuíripa;
- b) Sineami a umeroma wikaká taa wenomí chimí bancos, echi a emi tanéwima namuti ralinálisa ko mapu reká bilé kalí alí jarecho mapu newalé, wiká wenomí newalesa oma;



- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

#### Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
  - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
  - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
  - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
  - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
  - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
  - f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
  - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.



- c) Sebali rerecho sineami néala a nakiwi jiti a re'épo ri'iki mapu aboni a kalé, alí sebali mapu a machí re'éa raramuri a néala jiti ke wekawábo.

### Nurariwami makoi nayó

1. Sumá staros a nerama umuki jiti sinibí nocha simáro, ayena kuiri kipo kúchuwa jiti ke lochéma, umuki sinibí we nocha we'é, alí newá sebali nochali, isini ke bile meka nocha, sebali osiruami nurariwami Konvencion a chea rejolima umukí, jiti chiriká machiméa néa aboni niala rerecho, jiti cha nokaami a oyéripa, omáana raramuri perélachi wé natikí na osiruami.
2. Suma staros a buyanama ra'ichali wekanatami ala nulaami chureká a machimea nimía umukí jare karua olása, ke wesi karuma, a oyéripa chiriká nokaami ko, nalí a nerába umukí, kiti anári natikí muki ali rejoi, sineami najiremaka rejólima, alá riwika osiruami konvencion umukí kuíriami omaana komirachi pereami.
  - a) Sinéami si nakúrima newayá nóchali wekanátami, mapu reká a nakí wéala jáwami sumá muchúwami;
  - b) Umukí a nema ówaami ali owaami, a narema ra'ichali nawésili alá aniami jiti chureká tibupa jiti ke ayaapi reporamo alá natemáka umukí ali kipu kúchuwa.
  - c) A nébo sebali porama mapu a nijá jawami omaana nochami;
  - d) Alá benébo sebali namuti mapu a benériwa beneliachi omaana, ke machiami ko a kuíripa benéria oselí enea alí osayá, a nebo sebali bineki mapu nijá jawami jiti sineami alá benéka rejólima, chiriká alá ompáma nocha ala benésa ko.
  - e) Jaré a natúwika kuírima jarecho, jiti a jawama nochali jiti a napawika nocháma, jiti nochaka mema wenomí jiti ke lówima, aboni 'nataka nocháma ala tibuka nochali aboni niala.
  - f) Si nakuripo nocha mapu a kayenáliwa chimí komiráchi;
  - g) A tenewipa wenomí newalésa ichaami ali ralinéwami echi anelíwa prestamos agrícolas, ala neraka nurariwami mapu reka nulá reforma agraria, jiti sineami a nachuwíma kuírili.
  - h) Sinéami kanília rejolima bitichí, wéala jáwami a nijíma kalí, ba'wí, drenaje, naí alí kamioni jiti aséka simábo.



## Parte IV

### Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.

### Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
  - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
  - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
  - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
  - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
  - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.



## Aniruami IV

### Nurariwami makoi malí

1. Omáana kawí staros a nerábo umukí alí rarámuri, ne mapu reká nulá ley nurariwami.
2. Sumá staros mapu si nakuri, alá neráka riwípa, alá kuíripa karéwa ra'ichali ojisina oyeriwachi alí tribunales mapu alí oyériwa, alá machiméa nimía nalí alá chéa nurariwami, mukí ayéna uméro rewalá uchéa oselí natéami elárami contratos alí a machí tibuka néa sébali namuti a níasa ko.
3. Suwaba staros a ra'ichaka newáma osiruami contrato echoná oselichi alá animea jiti alá natéma, echiriká a uméro mukí ayéna si elayá oselí, alá chea nulaliwami, ke nerása mukí ke natéma oselí.
4. Jawáma omaana staros a nerama rerecho rejoi ali mukí niala, mapu reká ani nurariwami aniami mapu sineami pakotami a risensi ju kiti naku enima basalówa ali aboni a elaká a beteráma mapu omi kanili perea.

### Nurariwami makoi usani

1. Sumá staros a chewima jiti ke wesi kichíma umukí, sebali ra'ichali mapu níwi ma niwikami anári natema raramuri alí umukí, sineami kanilia rejólíma ke lówika anári neráka ali riwika umuki alí raramuri:
  - a) Sineami a nema chopi iyéri rerecho mapu alí niwíma re alí ma niwísa oma;
  - b) Aboni newalaká rerecho, aboni ikíwika niwima mapu yua niwínali, isini napawika rejolimi re, nalí okuaka alá natúwika, alá riwika anabá;
  - c) Anári anabá a nema rerecho alí mapu reka olába ma niwísa, aboni karéwima ra'ichali a owínisa ko we ke me tibeani nisa ko;
  - d) Anabá a nema rerecho jiti aboni alá natúwika elaká a tibaba kipu kuchuwa, jiti suwaba kuuchi alá kanilia ochéroma, a neka sebali namuti mapu a newalé.
  - e) Aboni anabá rejoi ali muki alá ra'ichaka eláma chu ikipu kuchuwipo, nalí ke ayaapi, alá welika kuuchi, anabá alá ikíwika ra'ichali mapu a nirú píri a benésa re kuuchi, ayenacho a nema abóni niala rerecho
  - f) Anabá alá natuwika tibaba kipu kuchuwa nayusa ko, alá owipa kuuchi ke chibi nokaká ochéroma kuuchi, alá welipo, na nulaliwami alá osaká jiti alá mo'aba mapu reká nula kiti alá rejolipa, na nurariwami chabéwami elaká orisuami, anawí alá tibúka wélipo kuuchi.
  - g) Anabá ma niwíkami a nema rerecho mapu a níwi ibíli mapu reka kunála alí upíla, anabá a nema rerecho, jiti a rewalá uchéba kipu kuchuwa ayenacho apellido onolá alí iyéna niala, iwérili ju kiti a benéma alí nocháma ma alá benésa;
  - h) Anabá a níwi rerecho jiti a nema we'é, alí okuaka a ralimea namuti newalésa ko, alá tibuka sebali nateami oselí, alá nebo sebali namuti abóni niala namuti oselíwala a buyanába ali timi ke bujéba.



2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.

## Parte V

### Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.



2. Ke natema kuuchi ka niwíliwa, nalí a buyanáma jáwami jaré nulalíwami, echioná alá animea chu ikí bamíali sebárisa ma ompáma niwía kuchi ali kuruwi, a be niwísa re amí ojisina registro sibili jiti alá natéma.

## Aniruami V

### Nurariwami makoi kicháwi

1. Ma alá enésa acha alá ka osiruami oselí konvección,ne alá aníami mapu chureká jawába echi komité jiti echi alá tibúma jiti ke wesi chibi oláma umukí, alá riwika kuírpa nimía, acha ala nikurila alí nérami nila Konvección, ma suwába alá ikíwa enima Konvección, alá machirúami nima jiti sinéami alá ikíwima chureká rejówa omaana a jawaba bilé komité alá enéami acha risoa ikíyá umukí, acha nérami ka na nuraríwami wachiami ra'ichali. Na komité a nima makoi osá nayó pakótami, ma enéka ra'ichika elása Konvección echi jáwami besá makoi malí jawárami chi ikí a elása osá makoi bikía jáwami wé machíami wé alá 'n' tamai, ma alá natéma echi isruami Konvección. Jáwami wé machíami mapu si nakuuri sumá estados jawása re, mapu sí elá sébali osirúami mapu kisápi newalíwa alí mapu alí a nakulíwiwa jarecho wé nateami wachía busurériami pakotami omáana kawírili pereami; omaana a nocháma na jáwami jíti alá chea nebo echi nuraríwami, mapu churiká sinéami alá kanilia rejólíma.
2. Jawárami komité, bachá nijíka olá rewalá yepi ka júala sumá Staros, alí ma sinéami napawíka a eláma pe ibíli jiti si wilíama nima komité, suwába Staros si jawárami komité jawába.
3. A jawába jáwami,ma usani mechá simárisa, mapu alí ma machínali oselí elárami konvección. Alí kecho bikía mechá simárisa mapu alí jawáaro, echi walúala Secretario General Naciones Unidas a osaká iyáma oselí jiti si re'éma kantirato echiriká nokiméa natúwika re'ea okuá mechá, echi secretario a newáma bilé oselí mapu oná uchucháma suwába rewalá, suwába rewalá bitiwáma mapu reká sí oselí mapu a nijá Staros, oselí mapu aní yepi weláli jáwami Staros muchúwami, mapu sinibí si napawíli mapu kisápi owíliwa.
4. Jáwami komité a jawárami nima mapu alí napawíli jáwami Staros, mapu si napawíli mapu kisápi owíli walúala Secretario General alí napawíli mapu oná wilí ojisina Naciones Unidas. Echioná napawíkiwachi, a mochíma ne sinéami jawárami, echoná napawíkiwachi nima mapu a jawába echi komité, mapu a wiká napabú voto echi nayúrima, echi nima representante Staros kítera mapu si napawíli alí mapu si nijíli voto.
5. Echi komité a nocháma nayó bamíbalí, kimakoi jawárami bachá a kuwaníma nocha okuá bamíbalí alí ma buyáma; alí uchecho siné a jarécho jawáma echi walúala Presidente, a votárika mapu a napabú wiká voto echi alí nayúri echi jabima kimakoi cho nima.



6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

#### Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
  - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
  - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

#### Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

#### Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.



6. Ayénacho a jawába malí jáwami mapu a si nima komité, echi ko a jawárami nima alá nejéwika nurariwami osiruami 2, 3, alí 4, oselí Konvención ma elaká nijísa besá makoi malí jáwami. Naí si nakúrima okuá pakótami mapu kulí si jawáaro, mapu a jáwali walúala Presidente ka wilíami echi komité, echi a suwénima nocha okuá bamíali .
7. Jaré jawárami komité ke alá suwénisa nocha, alí ku buyanásiwa, sapú jarecho mo'ímeá echi kítera wé alá machíami nocha alá 'nátami, komité nima mapu a eláma acha si wilíami, jiti si nocháma.
8. Jáwami komité, a elása ko napawíkiachi asamblea general, a natétirami nima jáwami wenomíti mapu a naréli fondos Naciones Unidas staros napawíka nóchami, alá najéwika mapu reká elaká nulá asamblea, alá enéma mapu píri olá wé natikí na komité nocháala.
9. Walúala Secretario General ka wilíami staros napawíka nóchami Naciones Unidas a nijíma pakótami mapu alí newalelíwa wé alá nóchami mapu ne alá wée nochása re echi komité, mapu alí newá osiruami Konvención ra'ichali alá elárami.

#### Nurariwami makói osá nayó

1. Sumá Staros jáwami napawíka nóchami komité alá 'nátaka weláma walúala Secretario General de la Naciones Unidas ka, a nijíma osaká mapu chureká nóchali chureká alá buyánali nóchali alá wachía nulaami, chureká alá nocháma nóchami omaana ojisina jiti alá nejéwipa osiruami Konvencion, chureká alá nikúрила na wachíami ra'ichali:
  - a) Ma bilé bamíali simírisa mapu alí buyanáro elaká osiruami Konvención alá nulaami churiká nóchali jáwami sumá Staros muchúwami:
  - b) Sinibí nayó bamíali niraá enéba alí mapu kisápi aní echi komité.
2. A osaká nijíba informes, choná nausábo píri olá ke alá riwitami nili osiruami, píri olá jaré ké nejéwali na oselí Konvención.

#### Nurariwami makoi kimakoi

1. Jáwami komité a newaká nema nulaliwami mapu chureká nocháma abóni.
2. Jáwami komité nima mapu animéa kámi napawíka nochába, echi nima mapu a eláma pe okua bamíali.

#### Nurariwami osá makoi

1. Echi komité a napawípa karéwima ra'ichali sinibí bamíali, pe okuá bamíali risensi ju kiti a alichéma ra'icha pe bilé taráli okuá oma, nalí ké wilímina okuá taráli nokimea enéa nochárami informes, a nejéwika nurariwami makói osá nayó mapu reká nulá osiruami Konvención.
2. Mapu kisápi napawíli echi komité a napawíma maú oná wilí ojisina sede las Naciones Unidas, biléana oma chiriká elása ko aboní jáwami komité.



### Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

### Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

## Parte VI

### Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

### Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

### Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.



### Nurariwami osá makóí biré

1. Jáwami komité a nuléma jawárami consejo económico social, mapu sinibí bamíba a na'usáma ra'ichali napawíkiwachi asamblea general sumá staros jiti sinéami a ikíwima mapu chureká nóchali, alí ra'ichali mapu a nijíli, enéka nochárami informes mapu a nijíli jáwami sumá staros. Sebalí nulalíwami a osaká nijíba informes osiruami yúa, we nirúsa ko stados nijíala.
2. Waluala Secretario General de Naciones Unidas kawí napawíka nóchami a yama oselí informes echi komité Comisión de Kondición Jurídica Social de la mujer bilécho komité umukí napawíka nóchami jiti alá ikíwima ra'ichali mapu reká nocháliwa.

### Nurariwami osá makóí okuá

Napawíka nochami a risensi ju kiti si mochíma mapu alí buyanáwa osiruami Konvención alá aníami mapu chureká alá nochása napawíka nóchami. Echi jáwami komité a owíma suwába abóni natúwika nóchami jiti si kipúma alí ikíwima ra'ichali informe chureká alá nejéwitami nili echi elárami osiruami Konvención, mapu omi weká nóchali newalíwa.

## Aniruami VI

### Nurariwami osá makóí bikía

Ne mapu reká aní osiruami Konvención ,ke chibi oláma nalí ayéna anabá kuírma neraan rejoi alí mukí, mapu si jú:

- a) Nurariwami mapu alá nulá mapu reká nochába Staro mapu si ju:
- b) Chuwé osiruami Konvención mapu a nejeýaba omaana kawírili, ka'ómi bajonía oma, napawíka elárami osiruami alá natéma chimí Staro.

### Nurariwami osá makoi nayó

Suwaba Staros mapu si jú, alá nejéwima osiruami Konvención, a riwíma rerecho, ne mapu reká nulá osiruami Konvención.

### Nurariwami osá makoi malí

1. Osiruami Konvención a machíachi asiméa kiti a jirmárima suwába Staros.
2. A welalíwa Secretario general de Naciones Unidas jiti alá tibúma echi osiruami Konvención.
3. Oselí Konvención ma kayenásuwa, uchécho siné eláma jáwami alí osaká nijíma jiti a naréma Secretario General kawí napawíka nóchami naciones unidas.



4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

#### Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

#### Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

#### Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.



4. Osiruami Konvención alá nima mapu a nakulápa jaré ra'ichali ke alá anisáa alí echiriká elása ko jáwami sumá Staros muchúwami, echiriká nisa ko a osaká nijíma, jiti a naréma walúala Secretario General ka wilfami kawí napawíka nóchami naciones unidas.

#### Nurariwami osá makoi usáni

1. Jaré jáwami sumá Staros nulaami ké elása osiruami Konvención, a osíwika anéma waluala Secretario General kawí napawíka nochami naciones unidas jiti uché siné alá enéba echi oselí.
2. Mapu kisápi napawíli kawí napawíka nóchami naciones unidas napawíka ra'ichaka a eláma, alá animéa oselí mapu chureká alá nebo osiruami.

#### Nurariwami osá makoi kicháwi

1. Osirúami Konvención ma sinéami elása, ma nerésa waluala secretario general kawí napawíka nóchami naciones unidas, ma alá machirúami nima, choná jonsa ma bilé michámi ma machíachi uchába osiruami, kiti sinéami ikiwima jiti choná jonsa omaana echi chéa nokísipa jiti alá karéwipa ra'ichali osiruami mapu a eláli napawíka jú kawí eláli echalí jonsa ko, ne
2. Ibíli Staro mapu alá a wachíni osiruami Konvención, alá ku animea oselí, jiti choná jonsa ma bilé michámi ma omaana julába osiruachi jit omáana alá machiruami cho nima, jiti alá nébo echi ra'ichali mapu reká nulá jiti ké wesi karúa rejólíma, na elárami ma sinéami nema.

#### Nurariwami osá makoi osá nayó

1. Waluala Secretario General kawí napawíka nóchami naciones unidas omáana Staros a nausábo, a katewábo sébali osiruami mapu nijíli jáwami Staros muchúwami mapu alí ku alá wachíni ra'ichali, jiti alá mo'ása niméa.
2. Ke elába jaré ra'ichali ke alá mo'ára anisaa jiti alá animéa oselí oriruami Konvención.
3. Suwába osiruami a buyanába pe chuwé echiriká nulása ko walúala Secretario General kawí napawíka nóchami, echi nima mapu a nausáma omáana Staros, jiti ma narésa oselí ma alá nejeyáma.

#### Nurariwami osá makoi kimakói

1. Sébali ra'ichali a owínisa sumá Staros mapu si napawíka nocha, alá animea jiti alá mo'aká alí riwika nebo osiruami Konvención. Usáni mechámi nolisaa alí ke umérisa natúwika karéwa mapu a tánirami ju, echi ra'ichali a karéwima owérima joréana kawichí pereami corte internacional echi jáwami bachá alá owíka jiti alá nakúrima ne mapu reká nulé osiruami estatuto mapu abóni nulé chureká alá wachía nochása re echi jáwami.



2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

### Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



2. Suwába Staro mapu si napawíka nócha, mapu alá enéka elalíwa osiruami Konvención alí mapu alá ku osaká wachináliwa, isini tási ne sinéami si mochíma, echiriká nawési nuláami párrafo bilé mapu reká aní nurariwami. Ké si nakurima echi we ma nijíla osaká píri ra'ichali si rikéba osiruami.
3. Sumá Staro mapu si nakúrili nijía osaká na'ichali, mapu reká a aní nuraami párrafo okuá mapu reká nulá nurariwami, a buyanába jaré ra'ichali nalí bachá ruyéka walúala Secretario General kawí napawíka nóchami naciones unidas.

### **Nurariwami besá makoi**

Na osiruami Konvención mapu si'nú ra'ichaka osiro árabe, chino, español, francés, inglés alí ruso chopi anári natikí chiriká anári naréma walúala Secretario General kawí napawíka nóchami naciones unidas.

Na osiruami ra'ichali a sinéami jirmárima, mapu a níwi risensi jiti ma alá natéma Konvención.